

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Literatura v praksi: Poklicni izzivi branja, prevajanja in izdavanja knjig v digitalni dobi (LITPRAX)
Course title:	Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age (LITPRAX)
Članica nosilka/ UL Member	FF UL

Študijski programi in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Španski jezik in književnost, 1. stopnja / Spanish Language and Literatures (bachelor's degree)		3.	
Hispanistika, 2. stopnja / Hispanic Studies (master's degree)		1., 2.	

Vrsta predmeta / Course type

IZBIRNI / ELECTIVE

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja /Lectures	Seminar /Seminar	Vaje /Tutorial	Druge oblike študija /Other methods	Samost. delo /Individ. work	Skupaj študentova obremenitev /all hours included	ECTS
15			45	30	90	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

izr. prof. dr. Maja Šabec / Assoc. prof. Maja Šabec, PhD

Jeziki /

Languages:

španščina

Spanish

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Študent 1. ali 2. stopnje:
 - program Španski jezik in književnost
 - program Hispanistika

Obveznosti: redna (80 %) in aktivna prisotnost pri vseh dejavnostih, ustne in pisne predstavitve

Prerequisites:

Students pursuing a bachelor's or master's degree:
 - study programme of Spanish Language and Literatures;
 - study programme of Hispanic Studies.

Obligations: presence (80 %) and active participation in all activities, oral and written presentations.

Vsebina:

Predmet obsega pregled španske in hispanoameriške književnosti 21. stoletja ter predstavitev praktičnih in poklicnih vidikov branja, prevajanja in izdajanja knjig.

Teoretični del:
 Pregled književnosti temelji na Priročniku Litprax (*Litprax Handbook*), ki nastaja v okviru Erasmus+ projekta *Literatura v praksi: Poklicni izzivi branja, prevajanja in izdajanja knjig v digitalni dobi (LITPRAX)*. Razdeljen je na deset tematskih sklopov in posebno poglavje o procesih produkcije, distribucije in recepcije knjige:

A. Generacijski preskok v odnosu do travmatičnega spomina (spomin/po-spomin)
 B. Izselska in nadcilnalna literatura
 C. Avtofikijski obrat
 D. Prisotnost sodobnih tehnologij
 E. Nove avantgarde 21. stoletja
 F. nove oblike telesnosti
 G. Utopija in distopija
 H. Fantastična literatura
 I. Španska in hispanoameriška poezija
 J. Španska in hispanoameriška dramatika

Poglavje o procesih produkcije, distribucije in recepcije knjige:
 »Kdo je kdo na literarnem področju«.

Praktični del:

Content (Syllabus outline):

The course provides an overview of 21st century Spanish and Hispanic American literature and introduces the practical and professional aspects of reading, translating and editing books.

Theoretical part:
 The overview of the literature is based on the *Litprax Handbook*, currently produced within the Erasmus+ Project: *Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age (LITPRAX)* and divided into 10 topics with a special chapter on the processes of book production, distribution and reception:

A. Generational leap in the attitude towards traumatic memory (memory/post-memory)
 B. Transnational literature
 C. Autofictional turn
 D. Contemporary technologies
 E. New vanguards
 F. New corporalities
 G. Utopia and dystopia
 H. Fantastic literature
 I. Spanish and Hispanic American poetry
 J. Spanish and Hispanic American Drama

Chapter on the processes of book production, distribution and reception
 »Who is who in the literary field«.

Practical part:

<p>- uporaba teoretičnih znanj pri analizi in interpretaciji izbranih literarnih del iz obravnavanega obdobja ter predstavitev izsledkov individualnega in skupinskega dela v obliki interaktivnih diskusij,</p> <p>- prevod in objava izbranih pripovednih, pesniških in dramskih besedil,</p> <p>- raziskovanje različnih praks in modelov literarnega posredovanja,</p> <p>- dopolnjevanje digitalne baze podatkov o literarnih delih španske in hispanoameriške književnosti 21. stoletja, ki so bila prevedena in izdana v Sloveniji (ter primerjalno v Romuniji in Srbiji).</p>	<p>- application of theoretical knowledge by analysing and interpreting the selected literary works from the period at hand and, presentation of the results of individual and group work in interactive discussions,</p> <p>- translation and publication of selected narrative, poetic and dramatic texts,</p> <p>- investigation of various practices and models of literary mediation,</p> <p>- updating the digital database of literary works of 21st century Spanish and Hispanic American literature translated and published in Slovenia (in comparison with Romania and Serbia).</p>
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- VVAA: LITPRAX Učbenik in delovni zvezek (v nastajanju)
(VVAA: LITPRAX Handbook and Activity Notebook (in progress))
- Ángel Esteban/Francisca Noguerol Jiménez/María Ángeles Pérez López/Jesús Montoya Juárez (eds). *Narrativas latinoamericanas para el siglo XXI: nuevos enfoques y territorios*. Zurich, Georg Olms Verlag
- Brown, J. Andrew. (2010). *Cyborgs in Latin America*. Palgrave Macmillan.
- Pablo Brescia & Oswaldo Estrada, *McCrack: McOndo y el Crack y los destinos de la literatura latinoamericana*, Valencia: Albatros, 2018.
- Colmeiro, José (2021). *Cruces de fronteras: globalización, transnacionalidad y poshispanismo*. Madrid, Iberoamericana.
- Mora, Vicente Luis (2016). *La cuarta persona del plural. Antología de poesía española contemporánea (1987-2015)*. Madrid: Vaso Roto.
- Paz Soldán, E, A. Fuguet. (2000). *Se habla español: Voces latinas en USA*. Alfaguara.
- Pozuelo Yvancos, José María. (2014). *Novela española del siglo XXI*. Madrid: Cátedra.
- Roas, David y Ana Casas. (2016). *Voces de lo fantástico en la narrativa española*. Málaga: Ediciones de aquí.
- Strejilevich, N. (2019). *El lugar del testigo. Escritura y memoria (Uruguay, Chile y Argentina)*, Santiago de Chile: LOM Ediciones.
- VV.AA. (2008). *Teatro español del siglo XXI*. Editorial Teatro.
- Zeleda, Leo (coord). *Nueva Poesía y Narrativa Hispanoamericana del siglo XXI*, Madrid: Lord Byron Ediciones, 2020.

Cilji in kompetence:**Splošni cilji:**

- razvijanje sposobnosti za samostojno in skupnsko reševanje izzivov;
- razvijanje sposobnosti analize in sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost uporabe različnih virov in informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- razvijanje čuta za jezik in jezikovne probleme;
- sposobnost rabe metod raziskovalnega dela

Predmetnospecifične kompetence:

- poznavanje značilnosti in avtorjev književnosti 21. stoletja, napisane v španščini,
- izboljšanje bralnih kompetenc,
- razvijanje jezikovne spretnosti v španščini,
- pridobivanje spretnosti literarnega prevajanja,
- razvijanje metod literarne analize,
- usposobljenost za pepoznavanje vlog deležnikov na področju knjige,
- poznavanje procesov ustvarjanja, distribucije in recepcije knjig,
- usvajanje metodologije ustvarjanja baze podatkov,
- pridobivanje digitalnih spretnosti.

Objectives and competences:**General objectives:**

- developing the ability to tackle challenges independently and collaboratively;
- developing the ability to analyse and synthesise, to predict solutions and consequences,
- the ability to use a variety of resources and information and communication technologies;
- developing the sense of language and linguistic problems,
- the ability to use research methods.

Specific course competences:

- knowledge of the characteristics and authors of 21st century literature in Spanish,
- improving reading competences,
- developing language skills in Spanish,
- acquisition of literary translation skills,
- developing methods of literary analysis,
- ability to identify the roles of various actors in the field of books,
- knowledge of the processes of book production, distribution and reception.
- acquisition of database creation methodology,
- acquisition of digital skills.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- študent razume koncepte, tendence in procese španske in hispanoameriške literature, napisane in izdane v 21. stoletju,
- samostojno zna analizirati, interpretirati, kontekstualizirati in kritično vrednotiti literarna dela v španskem jeziku tega obdobja,
- pridobi prevajalske spretnosti na področju literarnega prevajanja,
- razume delovanje področja knjige (komunikacijski krog) in vlogo literarnih mediatorjev,

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

- the students are able to understand the concepts, trends and processes of Spanish and Hispanic American literature, written and published in the 21st century,
- they are able to independently analyse, interpret, contextualise and critically evaluate literary works in Spanish of the period at hand,
- they acquire the necessary skills in the field of literary translation,
- they understand how the book field works (the communication circuit) and the role of literary mediators,

- sposoben je aktivno sodelovati v procesu produkcije, distribucije in recepcije knjige

- zna samostojno ustvarjati in uporabljati digitalno bazo podatkov.

- they are able to actively participate in the process of book production, distribution and reception,

- they are able to create and use a digital database independently.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja in delavnice.

Inovativni elementi predmeta so med drugim povezave med formalnim in neformalnim poučevanjem, poklicno usposabljanje, druge oblike učenja in povezave s trgom dela.

Praktični pristop obsega različne interaktivne, multimedijske, ludične in motivacijske aktivnosti, ki jih razvija projekt E+ Litprax.

Izvedba: hibridna (v živo in na daljavo)

Learning and teaching methods:

Lectures and workshops.

The innovative elements of the course involve the interconnections between formal and non-formal education, vocational training, other forms of learning and associations with the labour market.

The practical approach involves various interactive, multimedia, ludic and motivational activities developed by the E+ Litprax project.

Implementation: hybrid (face-to-face combined with on-line)

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):

1. ustne individualne in skupinske predstavitve rezultatov delavnic

50 %

2. Oddaja portfolia:

50 %

- esej

- prevod

- recenzija

- vnosi v bazo podatkov

Oddaja samoevalvacije.

Type (written examination, oral examination, assignments, project):

1. oral individual and group presentations of workshop results

2. Submission of a portfolio:

- an essay

- a translation

- a review

- database entries

Self-assessment submission.

Reference nosilca / Lecturer's references:

ŠABEC, Maja. Breve historia de la traducción literaria del español al esloveno. V: PIHLER CIGLIČ, Barbara et al. (ur.), *Vivir para contarla : homenaje a Jasmina Markič = Živim, da pripovedujem : poklon Jasmini Markič*. *Linguistica*, 62, 1-2. Ljubljana: Založba Univerze, 2022. Št. 1/2, letn. 62, str. 309-324.

GERŠAK, Urša, ŠABEC, Maja. Sodelovalno učenje pri pouku prevajanja na primeru antologije paragvajskih pravljic. *Vestnik za tuje jezike*. [Tiskana izd.]. 2021, letn. 13, št. 1, str. 553-570.

ŠABEC, Maja. La vanguardia hispanoamericana en el ámbito literario esloveno : el caso de César Vallejo. *Cuadernos del Hipogrifo : revista de literatura hispanoamericana y comparada*. Spletna izd. 2019, št. 11, str. 120-136.

ŠABEC, Maja. Lorca's drama in Slovenian : the stylization of popular language. V: MUÑOZ-BASOLS, Javier (ur.). *The limits of literary translation : expanding frontiers in Iberian languages*. Kassel: Reichenberger, 2012, str. 253-268.

ŠABEC, Maja. Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de Cinco horas con Mario de Miguel Delibes. *Paremia*. 2011, letn 20, str. 41-52.

ŠABEC, Maja. Slovenski prevodi, uprizoritve in recepcija dramskih del Federica Garcíe Lorca. *Hieronymus : revija o prevajalstvu*. 2008, št. 1/2, letn. 2, str. 23-53.

KALENIĆ RAMŠAK, Branka, ŠABEC, Maja. Uso de los diccionarios en las clases de literatura : como definir lo indefinible o como traducir lo intraducible?. V: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad : Actas del XV congreso internacional de ASELE. Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla: ASELE, 2005, str. 499-505.